

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

18. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Rein/ Gott lob!	Non, Dieu merci. no Diß merst.
Desto besser.	Tant mieux. tan mîß.
Vous prendrés après demain une autre medecine.	tu prandre aprâ de mân in oter mede sin.
Ihr sollt übermorgen eine andere Arznei einnehmen.	
Je fâirai tout ce que vous m'ordonne- res.	sche fâra tus kô wu mordonnre.
Ich will alles thun was ihr mir verord- nen werdet.	
Tenés vous chaudement.	tene wu schôdmang.
Halte euch sehr warm.	
Vôtre apérit ne revient-il pas?	wos apêti ne revient pa?
Kommt euer Appetit nicht wieder?	
Oui Monsieur je mangerois bien d'un poule.	un Monfio/sche man schroâ bien dîn pule.
Ja Herr/ich möchte wohl von einem jun- gen Hühnlein essen.	
Il n'y a point de danger.	i ni a poân de dânsche.
Das kan nicht schaden.	
Que beuvés vous?	kô böve wu?
Was trinkt ihr?	
De la petite biere avec du pain rôti.	de la peti bier avec du
Dünn Bier mit geröstem Brod.	pân rott.
Cela est fort bon.	fla e for bong.
Das ist sehr gut.	
Tâchez de reposer; demain je vous re- verrai en passant par ici.	tâsche de repose / de mân schwi reverrà an passan par ish.
Sehet daß ihr ruhet/Morgen werde ich im Vorbengehen euch wieder besuchen.	

18. Dialogue. 18. Gespräch.

Tout va-t-il bien aujourd'hui? | tu vatt bien oschurdâ?

Seht heut alles wohl?

Je suis

	Je suis fort soulagé.	sche swi for sulasch.
Ich bin zimlich erquicket.		
Avez-vous bien dormi cette nuit?		ave tu bien dormi setz
Habt ihr wohl geschlafen diese Nacht?		nüi?
J'ai reposé toute la nuit.		schä repos tut la näi.
Ich hab die ganze Nacht geruhet.		
Vous n'avez plus de fièvre.		wu nabe plu de fiever.
Ihr habt kein Fieber mehr.		
Je vous suis fort obligé.		schwu swi fort obli
Ich bin euch sehr verpflichtet.		schö.
Dans deux ou trois jours vous pour-		dan döc u trā schur
rés sortir.		wu purre sorti.
In zwey oder drey Tagen werdet ihr		
ausgehen können.		
Prenés un peu de vin.		prene ün po de wein.
Nehmt ein wenig Wein.		
Du quel vin? Du blanc, ou du rou-		dü kelt Wein. Dk
ge?		blang u dü rusch.
Was für Wein? weissen oder rothen.		
De celui que vous voudrés.		de selui kē wu voudre.
Von welchem ihr wollt.		
Avez-vous bon appetit à cette heure?		ave tu bon appetit
Habt ihr jeßund guten Appetit?		astör.
J'ai grand faim.		schä gran fäng.
Ich hab grossen Hunger.		
Vous pouvés manger, mais modere-		wu pube mansche / mä
ment.		modermang.
Ihr könnt essen/aber mässiglich.		
Ne voyés vous pas Monsieur		ne boje wu pa Monsi
Oronte?		Oront?
Besucht ihr den Herrn Orontes nicht?		
J'en viens.		schan vien.
Ich komme davon her.		
Comment se porte t-il?		kouman se portet i?
Wie gehabt er sich?		
Il est fort-malade.		il e for malad.
Er ist sehr krank.		
Est-il-en danger?		et i an dansche?
Ist er in Gefahr?		

Tout a fait, tut a fá.

Vollkommenlich.

N'y a-t-il point d'esperance? ni a ti poân despo-
rangs?

Ist keine Hoffnung da?

Point du tout, poân dü tu.

Ganz und gar nicht.

C'est un homme mort. set ün omm mor.

Es ist ein tochter Mensch.

Y a-t-il long tems qu'il est malade? y a ti lon tang kill a
malad?

Ist es schon lang daß er frantz ist?

Il y a deux mois. il y a dö moâ.

Es sind zwey Monat.

Quelle maladie a-t-il? fell maladi a ti?

Was hat er für eine Krankheit?

Il a la disenterie. il a la dißanteri.

Er hat die rothe Ruhr.

Combien d'enfans a-t-il? kombien banfans a ti?

Wie viel hat er Kinder?

Il en a sept. il an a set.

Er hat deren sieben.

Je croi que la femme en est bien-affi- sche troâ tö sa famm
gée. an e bien affischö.Ich halte / daß seine Frau deswegen
sehr betrübt ist.

Elle est inconsolable. ell et inkonsolabl.

Sie ist nicht zu trösten.

J'ai grande pitié d'elle. schä gran pitie dell.

Ich hab ein groß Mitleiden mit ihr.

Et moi aussi. e moâ offi.

Und ich auch.

Est-elle encore jeune? et ell ankor schön?

Ist sie noch jung?

Elle n'est ni jeune, ni vieille. ell ne ni schön / ni

Sie ist weder jung noch alt.

Où demeure-t-elle? u demört ell?

Wo wohnt sie?

Dans la grand' rue. ban la gran rü.

In der grossen Gassen.

Je vous remercie. schwu remerci.

Ich dancke euch.

19. Dia-